

2021

*Xuân*



*Thái Bình*

*Mừng Xuân Tân Sửu*



Many thanks to our sponsors for their generous contributions  
and dedication to the 2021 Tết in Boston:

**PHÚ CƯỜNG MARKET**

**HARBOR HEALTH**

**SKM Contract to Closing®**  
SKM TITLE & CLOSING SERVICES, PC  
REAL ESTATE ATTORNEYS

**The Boston Foundation tBf**

**Phở Lê**

**TVSA**

**LE HONG ATTORNEYS AT LAW, LLC**  
508-799-4LAW

**HAVERHILL FAMILY EYE CARE**  
*Lien-Thu V. Dao, O.D.*  
*Frederic Rose, O.D.*

**NOVA NETWORKING ORGANIZATION FOR VIETNAMESE AMERICANS**

**BOSTON LITTLE SAIGON**

**Senior Whole Health. A MAGELLAN COMPANY**

**Bánh Mì Ba Lê**

**TẾT IN BOSTON**

**CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM TẠI MASSACHUSETTS**  
VIETNAMESE-AMERICAN COMMUNITY OF MASSACHUSETTS



# 華人醫務中心

**south cove**  
community health center  
華人醫務中心

**South Cove Community Health Center**  
The Premier Asian Community Health Center of Massachusetts  
麻州首屈一指亞裔社區醫療中心

*Wishing All a Happy & Healthy Year of the Ox*

*Xin chúc quý vị Năm Tân Sửu mạnh khỏe và vui vẻ*  
**華醫敬祝大家牛年健康快樂**



CLINICS

BOSTON CAMPUS: 885 WASHINGTON ST., 617-482-7555 • 145 SOUTH ST., 617-521-6730

QUINCY CAMPUS: 435 HANCOCK ST., 617-318-3300 • 88 HOLMES ST., 617-318-3200

MALDEN: 277 COMMERCIAL ST., 781-912-2500

<http://www.scchc.org>

華人醫務中心悉心協助有需要人士申請醫療福利及聯邦(可負擔健保法案)或麻州全民保險計劃。  
We provide assistance with MassHealth, Affordable Care Act Plan & Health Safety Net applications.



Dear Têt in Boston Viewers,

On behalf of the 2020-2021 Têt in Boston committee, we warmly welcome you to the 32nd annual Têt in Boston Festival to celebrate the Lunar New Year!

The Têt in Boston committee has been dedicated to organizing this wonderful celebration through a variety of traditional and modern performances and attractions. This special event brings both the Vietnamese and Vietnamese Americans of New England together to celebrate with the many faces of the Greater Boston communities. You continue to inspire us with your generous support and enthusiasm for the event, and we hope this holiday will continue to bring us all together to celebrate for years to come.

Due to this very unprecedented year, Têt in Boston 2021 will be celebrated virtually. We want to be able to celebrate the New Year and showcase the Vietnamese culture and pride that our community has. We hope that you will join us in this year's event, as we continue to embark and leave a lasting legacy within our community.

As the Executive Team of the Têt in Boston committee, we have collaborated with many groups to organize a phenomenal virtual celebration. Working alongside outstanding organizations such as the Vietnamese American Community of Massachusetts (VACM) and the New England Intercollegiate Vietnamese Student Association (NEIVSA), we were able to share this amazing virtual showcase with the Vietnamese community.

We would like to thank our staff, volunteers, and the community for supporting Têt in Boston each and every year. Through the thick and thin, the event grows stronger and stronger because of the passionate volunteers that dedicate their time. Their passion to give back to the community and their desire to share the Vietnamese heritage with others makes this event possible. We bring together the diverse community at this one event, each incorporating their piece into it. We hope you enjoy this very special event and feel more connected to your own cultural roots.

Our mission is to strengthen and help the Vietnamese community grow stronger each year by bridging both the generational and cultural gaps. Without the support of our sponsors, volunteers, and staff, we would not be able to further this mission. Thank you for all those who took part in this festival for your continued support not only to celebrate our culture, but also to empower and unite our community.

Lastly, thank you for joining us here today and we hope that you enjoy this virtual festival as much as we enjoyed organizing it for the community. Happy New Year!

Chúc Mừng Năm Mới,

Theresa Tran  
Executive Director

Huy To  
Associate Director

# Sớ Táo Quân Tân Sửu 2021

Muôn tâu Ngọc Hoàng  
Cao quang hiển trị  
Tàn năm chuột tí  
Sang năm trâu cày  
Chúng thần lên đây  
Trình việc dương thế  
Khởi đầu xin kể  
Việc tiểu bang nhà  
Gọi tắt là MA  
Massachusetts  
Vì dịch Covid

Mọi việc trệ ngưng  
Nhưng cũng đáng mừng  
Làm xong Hội Tết 2020

Đang mùa lạnh rét  
Người dự vẫn đông  
Lễ Hai Bà Trưng  
Nổi liền sau đó  
Thế rồi tay bó  
Vì dịch lan tràn  
Bao việc đã bàn  
Phải đành dẹp hết

Nhưng cộng đồng Việt  
Thấy việc mới ngay  
Bảo nhau bắt tay  
May mask che mặt  
Vì dịch quá gắt  
Lan rộng quá mau  
Nên có nhu cầu  
Về mask nhiều quá  
Bác sĩ, y tá  
Masks chẳng đủ dùng  
Vậy nên cộng đồng  
Rộng lòng tiếp tế  
Các phòng nha sĩ  
Các tiệm móng tay  
Cũng gom masks ngay  
Tặng cho bệnh viện  
Trong cơn nguy biến  
Ta càng thương nhau...

VietAid mau mau  
Giúp người thất nghiệp  
Làm đơn cho kịp  
Xin trợ cấp liền  
Cũng như xin tiền  
Sít-tì-miu - lốt (stimulus)  
Mong làm dịu bớt  
Tình trạng khó khăn  
Tiếp tế thức ăn  
Cho người già cả..



NOVA thì đã  
Làm Tết Thiếu Nhi  
Vui đẹp cách chi  
Trên Internet  
Lại còn thân thiết  
Tặng quà Trưng Thu  
Gia đình "drive through"  
Lãnh quà vui vẻ...

Chúng thần xin kể  
Bầu cử vừa qua  
Tại Tiểu Bang nhà  
Tranh cử Hạ Viện  
Dân Biểu Trâm Nguyễn  
Thắng nhiệm kỳ hai...





Đặc biệt năm nay  
Bầu cử tổng thống  
Kẻ bênh, người chống  
Thiếu sự cảm thông  
Khiến cho cộng đồng  
Ít nhiều siết mẽ  
Mong mọi người sẽ  
Hàn gắn tình thân...

Một chuyện cũng cần  
Tàu Ngọc Hoàng biết  
Là dịch Covid  
Hoành hành khắp nơi  
Giết hàng triệu người  
Trên khắp trái đất  
Mỹ bị nặng nhất  
Chết ba trăm ngàn  
Bệnh vẫn lan tràn  
Thật là kinh khủng  
Dầu có thuốc chủng  
Cũng phải cả năm  
Người chích thật chậm  
Mới mong chặn dịch...



Ngó về Nước Việt  
Dù dịch nhẹ thôi  
Nhưng mà, than ôi  
Lụt lội khủng khiếp  
Nhà trôi, người chết  
Quá sức thảm thương  
Cũng vì cái phường  
Cộng nô gian ác  
Phá rừng tan tác  
Gây ra họa tai  
Ôi thật thương thay  
Cho nòi giống Việt  
Bao giờ mới hết  
Cái ách cộng nô...  
Xin Trời thấu cho  
Ra tay cứu độ...



Thần gắng râu rờ  
Mọi việc dương gian  
Xin Trời thương ban  
Thanh bình năm mới...  
Giờ chia tay tới  
Thần xin kính chào  
Về nhà cho mau  
Để kịp ăn Tết  
Năm nay quá bết  
Chẳng đủ thức ăn  
Phải đi sập hàng  
Lãnh đồ ăn thi  
Về chậm một tí  
Sợ hết mất phần  
Thì thật khổ thân  
Đôi meo ngày Tết...



Thần xin bái biệt  
Năm tới thần lên  
Nhưng giờ thần xin  
Ngọc Hoàng bảo trọng  
Chích ngừa cho chóng  
Đừng có chần chờ  
Lỡ dịch tràn bờ  
Lây lên Thượng Giới...



Giờ thần phải vội  
Bay về nhà ngay  
Kính lạy, bye bye  
Bye Bye Thượng Đế

**Xuân Tân Sửu 2021**  
**Táo Quân Boston**  
**Phụng tấu**  
**Bác Sĩ Vũ Linh Huy**



## Mừng Xuân Tân Sửu

Đông qua Xuân lại đến,  
Mỗi năm Tết một lần.  
Muôn người lòng rạo rức  
Mở hội đón Tân Xuân!

Ơn Trời sang Tân Sửu  
Mọi sự sẽ hạnh thông,  
Suốt năm như hội Tết,  
Ngày vui sẽ trùng trùng!

Phổ phường đầy sức sống,  
Anh cảnh sát oai phong  
Ngày đêm không mệt mỏi,  
Vui sứ mệnh canh phòng!

Cụ ông ngồi nhâm nháp  
Chén trà xanh tỏa hương,  
Lòng mơ về quá khứ,  
Hiện tại, với thiên đường.  
Nắng hồng Xuân trên má  
Cô gái noãn cười duyên,  
Liếc chàng trai thanh lịch,  
Trên phố dậy sóng tình.

Mong những chàng sinh viên  
Miệt mài say nghiên cứu,  
Vững tin vào tương lai,  
Sáng niềm vui thành tựu.

Cô Bác sĩ dịu dàng  
Mắt tỏa lòng nhân ái,  
Chia sẻ cùng bệnh nhân  
Đón đau và quan ngại.

Cao quý thay ngành Y!  
Bùng bùng lên khí thế  
Tìm thêm nhiều vaccine  
Diệt hết loài dịch tễ!

Ôi BOSTON thanh lịch!  
Thành phố cảng Anh Hùng!  
Bao thế hệ tiếp nối  
Xây dựng mái nhà chung.  
Hỡi những chàng trai trẻ!  
Hỡi những bậc lão niên!  
Mọi màu da, sắc tộc  
Siết tay cùng tiến lên!

Đừng tị hiềm chia rẽ  
Dân chủ hay Cộng hoà,  
Đất nước là trên hết!  
Nước thịnh mới an gia.

Ai vì Đảng phản nước  
Thì mang tội bất trung.  
Đảng có sinh có diệt,  
Nước tồn tại vô cùng.

Nụ mai đào đã hé,  
Khí Xuân khắp đất trời!  
Lòng chân thành ước nguyện:

TÂN SỬU NĂM AN VUI!

HOA KỲ PHÚ CƯỜNG MÃI  
MÃI!

BOSTON PHỒN THỊNH DÀI  
DÀI!

Ông Tiến Nguyễn



Photo by Tina Vo

# BÃO TUYẾT, NHỚ BOSTON

*Ấm áp chốn này, thương chốn xa  
 Boston tuyết đổ, lạnh cắt da  
 Quấn quanh mỗi mắt tìm nơi đậu  
 Cầm cập còng lưng mở lối ra  
 Thánh Lễ Giáng Sinh vui Dân Chúa  
 Hội Xuân Mừng Tết ấm lòng ta  
 Boston, xứ lạnh, tình nồng, hời  
 Dấu ở đâu đâu vẫn nhớ nhà*

*Dấu ở đâu đâu vẫn nhớ nhà  
 Gần lòng dù mặt có chia xa  
 Thấm tình bằng hữu, còn nồng ấm  
 Nặng nghĩa đồng hương, vẫn thiết tha  
 Cộng khổ, đồng lao, đầy thông cảm  
 Chia buồn, sẻ ngọt, thật mặn mà  
 Nhớ người, nhớ chốn, tràn thương mến  
 Đại dịch qua rồi, ta gặp ta*

Sarasota, ngày 16 tháng 12 năm 2020  
 Vũ Linh Huy



Photo by Anh Cai



## Senior Whole Health

*Một chương trình dành cho người cao niên trên 65 tuổi có cả hai chương trình Medicare và MassHealth.*

S

W

H

SENIOR WHOLE HEALTH®

Đơn giản. An toàn. Độc lập.

*Chăm sóc cho người cao niên trong khu vực của bạn.*

1-888-794-7268 (Điện thoại miễn phí) • 711 (TTY)

| [www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

# GIỌT NẮNG TÌNH ĐÀU XUÂN

Nắng xuân gọi, em dang tay chào đón  
Hít khí trời, em khoe nhụy hương thơm  
Hoa hé nụ, đếm từng giọt nắng mới  
Trời xanh lơ, chim ríu rít mừng xuân

Nắng xuân ấm, xua tan đông lạnh giá  
Nắng về thắm quang cảnh của thế trần  
Về đôi kiếp trần luân màu xanh ngát  
Cúc, mai vàng, đua nở ngập trời xanh

Con bướm trắng lượn vòng xuân ấm áp  
Hát vui mừng gọi gió tiễn đông đi  
Niềm hạnh phúc vùng trời đẹp lung linh  
Nhu sáo điều dào dạt tiếng yêu thương

Em tung cánh rực trời mây sắc hồng  
Gió lùa khe khẽ nhẹ bay hương nồng  
Em nũng nịu thẹn thùng má ửng hồng  
Ánh mắt say đắm nụ hồng duyên trao

Nắng xuân về chan chứa tình thiết tha  
Xuân tô thắm nắng tình đây reo ca  
Tình xuân ấm áp ngọt ngào đặng hoa  
Nụ nắng tình gửi tặng người yêu thương

Chiều Thu



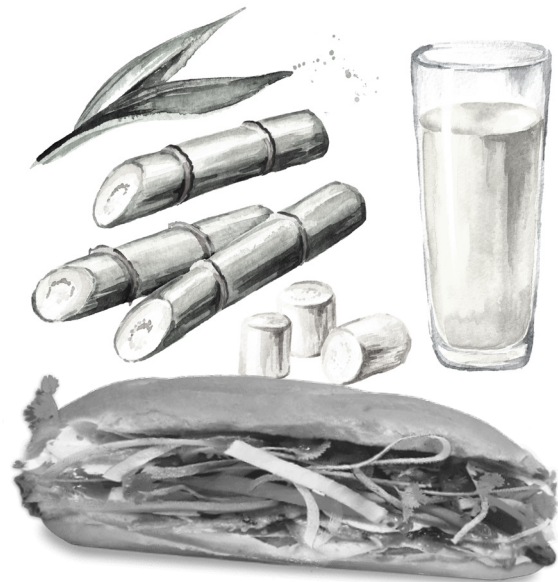
Photo from Internet

## Bánh Mì Ba Lệ

1052 Dorchester Ave., Dorchester, MA 02125, (617) 265-7171  
219 Quincy Ave., Quincy, MA 02169, (617) 773-8053



Cung Chúc Tân Xuân





LAW OFFICE OF  
Văn Phòng Luật Sư  
**Trần Nguyễn Đán**

1377 Dorchester Ave, 2<sup>nd</sup> Floor, Dorchester, MA 02122  
Tel: (617) 825- 4849

**Văn Phòng Chúng Tôi Chuyên Lo Về:**

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| • Tai nạn giao thông   | <i>Auto Accidents</i>        |
| • Khai phá sản         | <i>Bankruptcy</i>            |
| • Luật gia đình/ Ly dị | <i>Family law / Divorce</i>  |
| • Di trú               | <i>Immigration law</i>       |
| • Địa ốc               | <i>Real Estate / Closing</i> |
| • Dân sự               | <i>Civil law</i>             |
| • Hình sự              | <i>Criminal law</i>          |
| • Tai nạn sở làm       | <i>Work injury</i>           |
| • Thương mại           | <i>Business law</i>          |

- Luật sư Trần Nguyễn Đán đã hân hạnh phục vụ Cộng Đồng trong nhiều năm qua về các lãnh vực trên.
- Luật sư Trần Nguyễn Đán tốt nghiệp Đại học UPenn/Wharton Business School và nhận bằng luật tại Suffolk Law School.
- Văn phòng tọa lạc nơi rất thuận lợi - trên lầu 2 của nhà thuốc tây Maxim và đối diện Phố Hòa.
- Làm việc cho tất cả đa phần của tiểu bang Massachusetts (kể cả Boston, Worcester, Lowell, và Springfield)

**Thành Thật, Tận Tâm, Trách Nhiệm**

Xin gọi ngay cho Luật sư Đán Trần  
(617) 825 - 4849 để được tham khảo miễn phí.



**Massachusetts Department of Children & Families**

**1-800-KIDS-508 | [mass.gov/dcf](http://mass.gov/dcf)**

Is there room in your home and heart for a foster child? The Department of Children and Families is actively recruiting foster parents for children in your community. We are searching for individuals or families with the love and patience to help foster children. You can be single, married, partnered, divorced or widowed. You can own your home or rent.



## **New England Intercollegiate Vietnamese Student Association**

**Tổng Hội Sinh Viên Vùng Đông Bắc Hoa Kỳ**

[www.newenglandivsa.org](http://www.newenglandivsa.org) – [eboard@newenglandivsa.org](mailto:eboard@newenglandivsa.org)

Greetings! Welcome to the annual Vietnamese Lunar New Year Celebration in Boston, which is commonly known as Tết in Boston.

We are very happy to collaborate with the Vietnamese-American Community of Massachusetts to once again plan this celebration, as it is an honor and joy each and every year.

The New England Intercollegiate Vietnamese Student Association (NEIVSA) is an alliance of VSAs from all across the New England region. Our goals are to foster an awareness of the Vietnamese and Vietnamese-American culture and history, as well as promote the interests of the Vietnamese and Vietnamese-American students. Some ways we achieve these goals are to work with the VSAs and the local community to organize various cultural, social, educational and philanthropic events, the largest being Tết in Boston.

The Tết Organizing Committee puts on a spectacular event each and every year and this year is no exception. NEIVSA would like to send our sincerest thanks to all of the members of the Tết Organizing Committee, the performers, and the volunteers for their hard work. We would also like to express our deepest gratitude to the sponsors, businesses and individuals, and the colleges and the universities who have generously supported us to make this event possible. And last but not least, we want to thank all of you, the viewers, for taking the time to come to our event and make it such a huge success! Our hard work definitely pays off as we see members of the community across all generations interacting with each other and having fun at the celebration.

On behalf of NEIVSA, the executive board would like to wish you a joyous, healthy, and prosperous New Year!

Best Regards,

President: Sonny Nguyen (Boston University)

Internal Vice President: Richie Nguyen (UMass Boston)

External Vice President: Huy To (UMass Boston)

Treasurer: Khalin Nguyen (UMass Lowell)

Secretary: Jenny Tran (University of Connecticut)

CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM TẠI MASSACHUSETTS  
VIETNAMESE-AMERICAN COMMUNITY OF MASSACHUSETTS  
P.O Box 220072 Boston, MA 02122 | 617-901-6262  
vnamericanmass@gmail.com | www.cdvnmass.org



Thư Chúc Xuân Tân Sửu,

Kính gửi Quý đồng hương Việt Nam tại Massachusetts,

Sau một năm đầy biến động có nhiều ảnh hưởng đến cuộc sống, hơn lúc nào hết, chúng ta ai ai cũng đều mong muốn có một sự đổi mới. Tết là dịp duy nhất, chúng ta đang đợi chờ, hầu xua đi những muộn phiền cũ và cùng lúc để chào đón những điều an vui mới đến với mọi nhà, mọi người.

Dù sống bất cứ nơi nào trên thế giới, với nét đặc trưng trong văn hóa Việt, chúng ta luôn hướng về cội nguồn, hướng về nhau trong những ngày tết về. Hội chợ Xuân hàng năm của cộng đồng luôn là điểm hội tụ để mọi người cùng chung vui, hàn huyên và trao cho nhau những câu chúc tốt lành cho một năm mới. Tiếc thay, sự ảnh hưởng của cơn đại dịch toàn cầu đã làm thay đổi tất cả... 6 feet ngăn cách đã hình thành bức tường vô hình cách chia giữa người và người, và vì thế hội chợ xuân năm nay không được tổ chức để tránh sự lây lan dịch bệnh trong cộng đồng. Nhưng chúng ta không đầu hàng nghịch cảnh, chúng ta tập sống và chấp nhận nó như một phần của cuộc sống, để dần dà thích nghi với sự thay đổi như một bản năng sinh tồn mà thượng đế đã trao cho thế giới loài người. Tết năm nay, tuy không thể quây quần bên nhau, nhưng trong lòng chúng ta vẫn luôn có tết, vẫn luôn hướng về quê hương và hướng về nhau, trao cho nhau sức mạnh tinh thần để vượt qua những thời khắc khó khăn nhất của hiện tại. Trong tinh thần đó, ban tổ chức "Tết in Boston" vẫn cố gắng mang không khí đón Xuân đến cho mọi người qua mạng lưới internet tại <https://tetboston.org>. Kính mong quý vị cùng thưởng thức!

Với niềm tin, mọi việc sẽ thay đổi tốt đẹp hơn trong năm Tân Sửu 2021, chúng tôi, đại diện Ban Tổ Chức Tết, Cộng Đồng Việt Nam tại Massachusetts cùng Tổng Hội Sinh Viên Vùng Đông Bắc Hoa Kỳ, xin kính gửi đến quý vị lãnh đạo tinh thần, quý tổ chức, đoàn thể và toàn thể đồng hương các giới lời chúc cho một năm Tân Sửu an khang, thịnh vượng và gặt hái nhiều thành quả tốt đẹp và an lành trong mọi nghịch cảnh.

Trân trọng

Chủ tịch CDVNMA

Thân Vĩnh Bảo Toàn

## XUÂN 2021!

Tân Sửu ngập tràn xác pháo bay  
Mọi người hoan hỉ chúc lời hay  
Trọn năm vui vẻ thêm an lạc  
Suốt tháng bình yên được phát tài  
Oanh yến rộn ràng xuân hợp mặt  
Mai đào nở rộ tết chung vai  
Đoàn lân nhẩy múa tăng sinh động  
Chí-nguyện đạt thành gặp phúc may

Nhạ Đen



Image from Internet

## Vui Tết

*Cuối năm bàn cãi cho thông,  
Xong rồi xí xóa để lòng an vui.  
Đầu năm sắp đến tới nơi,  
Ráng đừng có nóng lờ lời giận nhau.  
Xuân này đầy những ước ao,  
Giúp nhau tiến tới bước vào vinh quang.*

Phan Quang Minh

## Chúc Tết 2021

Tân Sửu năm mới,  
Đang gần tiến tới,  
Thầy có vài lời,  
Gửi đến các em.

Trước hết là chúc,  
Các em mạnh khỏe,  
Hồn nhiên vui vẻ,  
Luôn giữ được trẻ.

Kế đến là mong,  
Các em học xong,  
Chương trình đã soạn,  
Để được thành công.

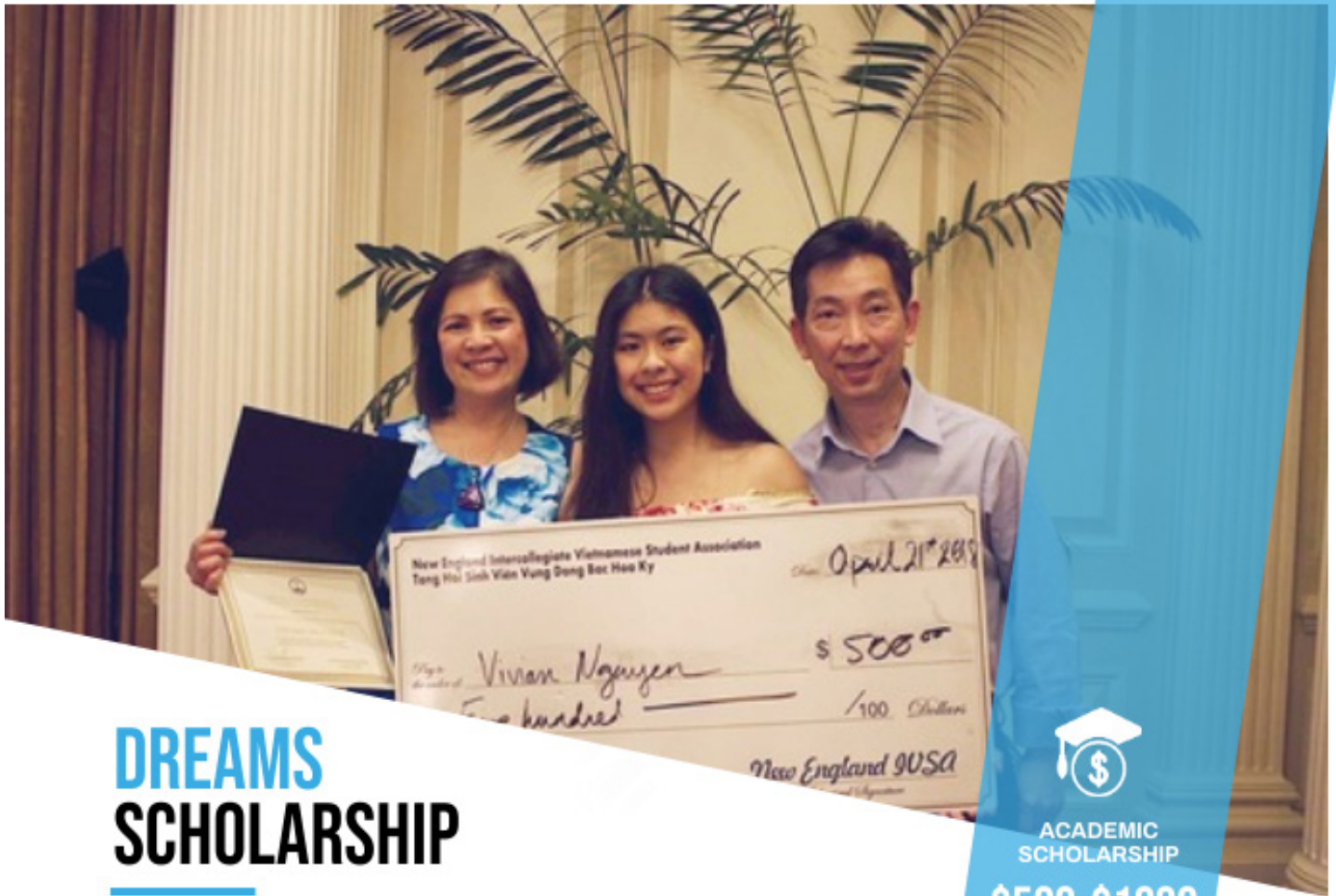
Sẵn chúc phụ huynh  
Tiền tài đầy đủ,  
Dù mới hay cũ,  
Vẫn luôn làm chủ.

Còn các thầy cô,  
Thì xin được chúc,  
An khang hạnh phúc,  
Vui thú nhiều lúc.

- Phan Quang Minh -



Photo by Khanh Bui



# DREAMS SCHOLARSHIP

The Dreams Scholarship was created in 2001 to help young people pursue higher education in a field that fuels their passion. This year, we hope to provide financial assistance to both high school seniors and college students.



ACADEMIC SCHOLARSHIP

\$500-\$1000



APPLICATION DEADLINE

MARCH 1, 2021



NEIVSA

## For More Information

visit: [www.newenglandivsa.org](http://www.newenglandivsa.org)  
email: [scholarship@newenglandivsa.org](mailto:scholarship@newenglandivsa.org)

**The Boston Foundation** thanks everyone in our Vietnamese community—from the youngest children to the eldest seniors—for everything you bring to our city. Greater Boston’s Vietnamese community is vibrant and resilient and contributes mightily to our economy and to our culture. We are delighted to support the Tết in Boston Festival. Happy New Year! Happy Spring!

Visit [www.tbf.org](http://www.tbf.org) for more about the Boston Foundation.

The Boston Foundation 



# Hai Một Thanh Xuân

Hai một thanh xuân chớm ước mơ,  
 Lòng nghe xao động những chiều thơ.  
 Bâng khuâng lối ngõ, vườn trăng mộng,  
 Em ở đâu trong ý đợi chờ?  
 Hai một mùa xuân mới biết tình,  
 Là lúc đêm dài ta lặng thinh.  
 Trầm tư để gửi hồn theo mộng  
 Để nhớ triền miên một bóng hình!  
 Hai một mùa xuân vừa biết sâu,  
 Trắng đêm mơ ước trắng đêm sâu.  
 Nửa khuya trăng sáng ngoài song cửa,  
 Se sắt hồn đơn lạc bên nào?  
 Hai một mùa xuân vừa biết yêu,  
 Môi em hồng thắm dáng yêu kiều.  
 Long lanh ánh mắt lòng dâng sóng,  
 Em ngự hồn tôi nét mỹ miều.  
 Hai một mùa xuân đâu thể quên,  
 Mây tan trăng lạnh sương rơi thềm.  
 Tình theo cánh gió không gian rộng.  
 Mê đắm lòng tôi mãi dáng em...

UYÊN THÚY LÂM



Photo from Internet



“Zakim Bridge” - Photo by Thach Do



“Charles River” - Photo by Thach Do

## Mẹ Và Mùa Xuân

Đêm qua mẹ nằm mộng  
Thấy con về thăm nhà  
Vòng tay gầy mở rộng  
Áo giáp bụi đường xa

Mẹ hôn con vội vã  
Vuốt lại mái tóc mềm  
Con về nhà vui quá  
Mùa xuân tươi đẹp thêm

Rồi con sẽ kể lại  
Chuyện chiến trường đấu tranh  
Ngủ rừng giữ đồn ai  
Cho quê mẹ yên lành

Rồi con cùng đồng đội  
Vai sát cánh bên nhau  
Tìm chia đều củ chuối  
Cả trái ớt, ngọn rau

Còn bao nhiêu nguy hiểm  
Làm sao nói hết lời  
Mẹ bồi hồi xao xuyến  
Thương con thương cuộc đời

Chợt giật mình thức giấc  
Tiếng pháo nổ mừng xuân  
Đi ra bàn thờ Phật  
Mẹ đốt nén hương trầm

Chỉ là một cơn mộng  
Cũng đủ ám thân già  
Thấy lòng vui trải rộng  
Theo tiếng pháo gần xa

Xuân này con ở lại  
Cùng đồng đội chung vui  
Xóm làng cứ nhắc mãi  
Thằng con rộ tiếng cười

Quà xuân cho con đó  
Cả lòng mẹ hân hoan  
Muôn cánh hoa sắc đỏ  
Tô điểm mùa xuân sang

Sáng nay mẹ gói bánh  
Gởi ra ngoài biển cương  
Các con hãy cố gắng  
Lập được nhiều huân chương

Sáng nay mai vàng nở  
Mùa xuân về thật rồi  
Câu hát ru mẹ gởi  
Về chiến trường xa xôi

- Hạ Uyên -



Photo from Internet

## CÔ LÁI ĐÒ

Hàng ngày cô lái ở ven sông  
Thả chiếc thuyền nan đến cuối dòng.  
Đưa chị làng xa phiêu chợ nhóm  
Đón em trò nhỏ lớp trường mong.  
Nhặt khoan đầy nhịp chèo khuấy nước  
Trầm bổng hò vui má ứng hồng.  
Từ dạo bỏ thuyền sang bên khác  
Để buồn bao khách ngắm đò trông.

UYÊN THUYẾT LÂM



**Chúc Mừng Năm Mới**

**Hang Nina Nguyen, Esq.**



**SKM TITLE & CLOSING SERVICES, PC**  
**REAL ESTATE ATTORNEYS**

**We have 6 office locations to serve your real estate transaction.**

**Brookline**  
1583 Beacon St.  
Brookline, MA 02122  
617-277-7887

**Dorchester:**  
1582 Dorchester Ave  
Dorchester, MA 02122  
617-822-8088

**Stoughton:**  
378 Page St., Suite 301  
Stoughton, MA 02072  
508-230-8088

**Waltham:**  
6 Lexington St., 3rd FL  
Waltham, MA 02452  
781-893-2254

**Woburn:**  
10 Tower Office Park Suite 521  
Woburn, MA 01801

**Worcester:**  
33 Waldo St, Suite 3L  
Worcester, MA 01608



# Dễ Thương - Likeable

Trong tiếng Việt, mình thích hai từ “dễ thương”. “Dễ thương” có nghĩa là dễ có cảm tình thương mến và thích thú. Tình cảm này có được là do chúng ta thấy cái gì đó đẹp, hay, thu hút ở người khác, hoặc người khác thấy được ở chúng ta.

Chúng ta thấy được “sự dễ thương” của người khác khi chúng ta nhận ra các ưu điểm của họ. Có thể ưu điểm đó là một ánh mắt long lanh, vẻ mặt hạnh phúc, vóc dáng cân xứng, hoặc quần áo sạch gọn. Có thể đó là một giọng điệu tự tin, tiếng hát êm tai, hoặc nụ cười rạng rỡ. Cũng có thể đó là tính trung thực, sự cảm thông, hoặc lòng từ bi. Khi chúng ta thấy được những ưu điểm của người khác và sẵn sàng khen ngợi những ưu điểm đó, chúng ta sẽ càng yêu quý họ hơn. Chúng ta bớt hoặc không còn khắt khe với những khuyết điểm, thói hư, tật xấu của họ. Chúng ta tiếp tục thấy họ “dễ thương” dù họ có đôi lần làm chúng ta không vui, buồn, giận, hoặc đau.

Tất nhiên chúng ta cũng muốn người khác khen chúng ta “dễ thương”. Chúng ta phải làm sao? Chúng ta cần tìm cơ hội sửa đổi bản thân để mình cũng có được những phẩm chất mình đang thấy trong những người mình xem là “dễ thương”. Chúng ta có thể cải thiện vóc dáng cho khoẻ đẹp, tính tình cho vui vẻ hoà đồng, và cách cư xử đúng mực trong mọi trường hợp cho thêm hiệu quả.

Có thể chúng ta không được “dễ thương” ở bất cứ mặt nào trong lúc này. Thế thì chúng ta hãy bắt đầu năm nay với sự cố gắng thay đổi bản thân để được “dễ thương” ít nhất ở một mặt nhé.

Nhân dịp đầu Năm Mới, mình xin kính chúc quý vị đồng hương gần xa, ai ai cũng được trở thành “dễ thương” không chỉ ở một mặt mà nhiều mặt.

Phan Quang Minh  
2 tháng 1, 2021

In the Vietnamese language, I like the two words “dễ thương” which means likable. “Likable” is easy to have feelings of affection and interest. It is due to us seeing something beautiful, good, or attractive in others, or others see in us.

We see other people’s “likability” when we recognize their strengths. Perhaps their strength is a glittering gaze, a happy face, a well-proportioned figure, or having clean and neat clothes. Perhaps it is their confident tone, soft singing voice, or a bright smile. It could also be their honesty, empathy, or compassion. When we see the strengths in others and are willing to praise these strengths, we will love and respect these people even more. We are less or no longer strict with their weaknesses, flaws, or bad habits. We continue to see them as “likable” even though they sometimes make us unhappy, sad, angry, or hurt.

Of course, we also want others to praise us as “likable”. What should we do? We need to find opportunities to revise ourselves so that we also possess the qualities that we see in the people who we consider “likable”. We can improve our physique for good health, our temperament to be happy and sociable, and our handling of every situation to be more effective and efficient.

Perhaps we may not be “likable” in any dimension right now. Then let us start this year with trying to change ourselves to be “likable” at least in one dimension.

On the occasion of the New Year, I would like to wish all of you, near and far, to become “likable” not only in one dimension but in many dimensions.

Minh Quang Phan  
January 2, 2021



“Boston” - Photo by Thach Do

# LEHONG

ATTORNEYS AT LAW, LLC

**HONG V. TRAN, Esq.**  
admitted in MA, NH & CT

T (508) 799-4529

F (508) 799-0900

[hongtran@lehonglaw.com](mailto:hongtran@lehonglaw.com)

REAL ESTATE  
ESTATE PLANNING  
BUSINESS TRANSACTIONS  
PERSONAL INJURY  
FAMILY LAW

**SOME OF OUR LEGAL SERVICES INCLUDE:**

<i>Short Sales</i>	<i>Car Accidents</i>
<i>Loan Modification</i>	<i>Work Accidents</i>
<i>Real Estate Closings</i>	<i>Slip &amp; Fall</i>
<i>Business Sale</i>	<i>Divorce</i>
<i>Business Creation</i>	<i>Wills</i>
<i>Business Entity</i>	<i>Trust</i>
<i>Formation</i>	<i>Powers of Attorney</i>
<i>Business Dissolution</i>	<i>Health Care Directives</i>
<i>Business Planning</i>	<i>Retirement Planning</i>
<i>Service Contracts</i>	<i>Wealth Transfer Planning</i>
<i>Buy-Sell Agreements</i>	

937 N. Main Street, Unit 8  
Randolph, MA 02368

652 Park Avenue  
Worcester, MA 01603

512 Summer Ave  
Springfield, MA 01108



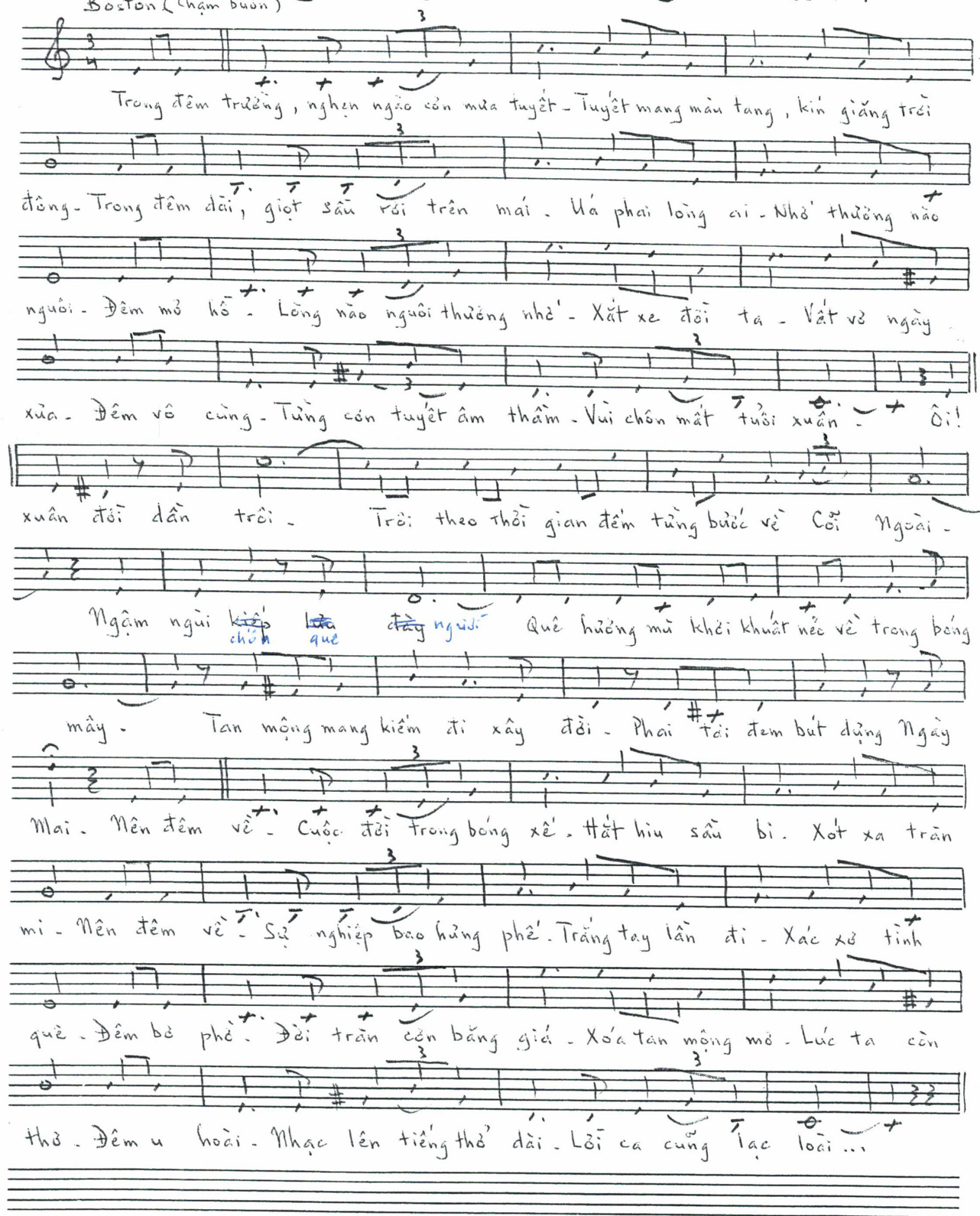
Tân niên  
tân phúc  
tân tài  
tân lộc

Vạn lộc  
Vạn tài  
Vạn công  
Vạn danh

# Quê Người, Đêm Mùa Tuyết

ĐỒ KIM BANG

Boston (Chậm buồn)



Trong đêm trắng, nghẹn ngào cơn mưa tuyết - Tuyết mang màu tang, kín giăng trời  
 đông. Trong đêm dài, giọt sầu rơi trên mái. Ưa phai lòng ai - Nhớ thường nào  
 người. Đêm mờ hồ - Lòng nào người thương nhớ - Xất xe đời ta - Vất vơ ngày  
 xưa. Đêm vô cùng - Từng cơn tuyết âm thầm. Vui chôn mắt tuổi xuân - Ôi!  
 xuân đời dần trôi - Trôi theo thời gian đêm từng bước về Cõi Ngoài -  
 Ngậm ngùi ~~kiếp~~ <sup>chính</sup> ~~lạ~~ <sup>quê</sup> đây người. Quê hương mù khơi khuất nẻo về trong bóng  
 mây. Tan mộng mang kiếm đi xây đời - Phai ~~tối~~ <sup>#</sup> đem bút dựng Ngày  
 Mai. Nên đêm về - Cuộc đời trong bóng xế. Thất hiu sâu bi. Xót xa trần  
 mi - Nên đêm về - Sự nghiệp bao hững phé. Trắng tay lần đi - Xác xơ tình  
 quê. Đêm bỏ phé. Đời trần cơn băng giá - Xóa tan mộng mờ - Lúc ta còn  
 thơ. Đêm u hoài - Nhạc lên tiếng thơ dài. Lời ca cũng lạc loài...

LÔNG GI! THÔI CHỚ U BUỒN LÂM GI. CÓ ĐÁU TUYẾT CỨ LÊ THÊ?  
 LÔNG GI! THÔI CHỚ U SẦU LÂM GI, CÓ ĐÁU VẤN MÙA ĐÔNG VỀ?  
 RỒI ĐÂY ĐÊM HẾT CHO NGÀY LẠI DÀI. NẮNG LÊN XOA MÀN TẮM TỐI. TỪNG  
 MẦM NON ĐANG SỐNG CHO NGÀY MAI... Cho mai  
 hông - Trời ngừng cơn mưa tuyết. Thét giăng màn tang. Gió say mùa sang. Cho mai  
 hông - Nắng nán hoa bên bướm. Nắng vui trời son. Nhìn nhỏ lộc non. Ta không  
 là đại bàng tung theo gió. Vút bay trời xa. Thét mây giào mưa. Ta xin  
 làm loài chim én chuyên cần. Về loan báo Mùa Xuân.

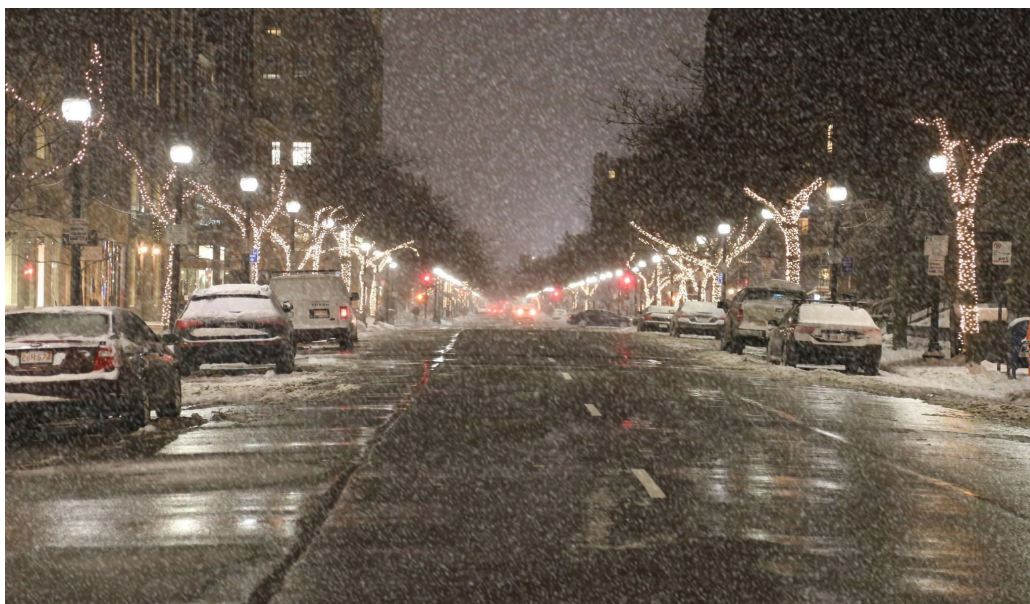


Photo by Anh Cai

## Đầu Năm Soi Gương

Tôi nhìn, tôi chán cái thằng tôi,  
Má thụng, môi thâm, tóc điểm môi.  
Lục cùm ra đường, ba cẳng bước,  
Lầu bầu xó bếp, một mình ngồi.  
Đêm đêm tá hỏa tim cùng thận,  
Sáng sáng te tua cổ với vai.  
Minh là tử thuốc đang di chuyển,  
Càng nhìn càng chán cái thằng tôi.

Càng nhìn càng chán cái thằng tôi,  
Sáng nhớ, trưa quên, óc óc nhồi.  
Lôm bôm tiếng Anh nghe chẳng hiểu,  
Lèm bèm chữ Việt viết chẳng xuôi.  
Nói năng loạng quạng, con nhãn mặt,  
Lý sự tầm phào, vợ mím môi.  
Chuyện non, chuyện nước, con quốc quốc,  
Xuân sang, thân thể, bóng ma Hời!

Ông Đỗ Kim Bảng

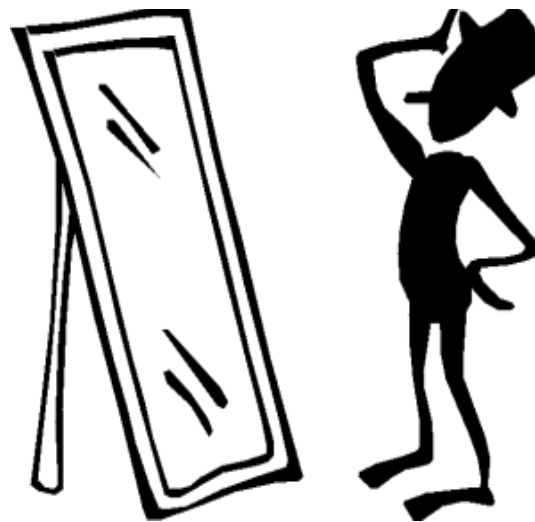


Image from Internet



“Seaport” - Photo by Thach Do

Tết đến, trung tâm sức khỏe Harbor Health xin kính chúc mọi gia đình một năm mới nhiều may mắn, hạnh phúc và bình an về sức khỏe!

## Kind and Convenient Healthcare [ For All Ages ]

MEDICAL - DENTAL - BEHAVIORAL HEALTH - COMMUNITY PHARMACY - SUPPORT SERVICES



Now offering video/phone appointments and in-person care following COVID-19 health and safety guidelines



**COVID-19 Testing** by appointment  
Lấy Hẹn Thử Nghiệm COVID-19

Chúng tôi nói tiếng Việt!



HARBOR HEALTH

**DANIEL DRISCOLL -  
NEPONSET HEALTH CENTER**  
398 Neponset Avenue  
Appointments: **(617) 282-3200**  
Pharmacy: **(617) 533-2290**

**GEIGER GIBSON  
COMMUNITY HEALTH CENTER**  
250 Mount Vernon Street  
Appointments: **(617) 288-1140**  
Pharmacy: **(617) 533-2295**

MassHealth, self-pay, and most insurances accepted | Free health insurance application assistance  
Free parking | Free medical transportation services (wheelchair accessible)

**HHSI.US**

# NEIVSA ICC SCHOOLS



University of Massachusetts Amherst Vietnamese Student Association (UMAVSA) is an inclusive cultural organization to provide a safe haven for those a part of the Vietnamese culture along with welcoming those who simply wish to learn about our culture. With fun events such as VSA by Night and Food Fair, we share our culture in expressive ways.



[@umavsa](#)



[UMass Amherst VSA](#)



[umasvsa@gmail.com](mailto:umasvsa@gmail.com)



Boston University's Vietnamese Student Association (BUVSA) is a student organization at Boston University that provides an opportunity for exploring, sharing, and preserving Vietnamese history, culture, and experiences. It also promotes friendship and awareness both among club members and within the Boston University campus. The Association works to advocate unity among the Vietnamese community as well as connecting ourselves with other communities as a whole. We aim to reflect this goal through cultural, educational, and social events. Whether it be through a cultural event, such as one for Tet Trung Thu, our weekly family dinners, or through collaborating with other VSA's, we hope to bring forth an organization that is open to all to build a sense of community for all students.



[@buvsa](#)



[BU Vietnamese Student Association](#)



[buvsa@bu.edu](mailto:buvsa@bu.edu)

# NEIVSA ICC SCHOOLS

University of New Hampshire Vietnamese Student Association seeks to establish and expand the Vietnamese culture and other affiliations to all the students of the University of New Hampshire, in order to educate, share, and establish a close connection among the members



[@unh.vsa](https://www.instagram.com/unh.vsa)



[UNH VSA](https://www.facebook.com/unh.vsa)



[unhvsa@gmail.com](mailto:unhvsa@gmail.com)

Established at the University of Massachusetts Lowell, our VSA strives to share Vietnamese culture within and out of the university, give back to our community, and promote unity through friendships with our general members, sister clubs, and other VSAs.



[@umlvsa](https://www.instagram.com/umlvsa)



[UMass Lowell VSA](https://www.facebook.com/umlvsa)



[umasslowellvsa@gmail.com](mailto:umasslowellvsa@gmail.com)

# NEIVSA ICC SCHOOLS

Suffolk Vietnamese Student Association (SUVSA) is family with a purpose to provide opportunities for the community to explore Vietnamese culture, traditions, and customs. We are an inclusive organization that welcomes anyone that is from the Vietnamese culture and anyone that aspire to learn the Vietnamese culture.



[@suffolkvsa](#)



[Suffolk University Vietnamese Student Association](#)



[vsa.suffolk@gmail.com](mailto:vsa.suffolk@gmail.com)

The purpose of Tufts VSC is to introduce and promote the Vietnamese culture to the Tufts community through cultural, educational, and social events. We also hope to become a source of support for all Vietnamese-identified students on campus.



[@tuftsvsc](#)



[Tufts Vietnamese Students Club](#)



[vsctufts@gmail.com](mailto:vsctufts@gmail.com)

# NEIVSA ICC SCHOOLS

The University of Connecticut Vietnamese Students Association strives to foster bonds and create meaningful relationships by preserving the culture of Vietnam and extending it outside of the club to unite students sharing the same heritage. We aim to promote a better understanding of the Vietnamese culture, not just among Vietnamese students, but with students from every background that want to learn and grow



@uconnvsa



UConn VSA



uconnvsa@gmail.com

The University of Massachusetts Boston Vietnamese Student Association (UMBVSA) is not just a club but a family where everyone is welcome to be themselves. It is a place to meet new people to make memories and connections that can help you in the future



@umbvsa



UMass Boston VSA



VSAatUMB@gmail.com

## Chợ Hoa Ngày Tết



Tranh sơn dầu - Thoại Thái

*Ngàn hoa đua thắm sắc màu,  
Mướt mà tha thướt đón chào xuân sang,  
Hồn xuân ai đó rộn ràng,  
Có nàng thiếu nữ dạo hàng chợ hoa,*

*Tìm hoa một đóa hồng lan,  
Hay nàng tìm nhánh mai vàng xinh xinh,  
Hoa ơi người đẹp xuân tình,  
Hỏi hoa có thấy thẹn mình sắc hương.*

LTA

# U TÔI

Hôm Tết có một người bạn tặng một cái bánh chưng. Đang ăn nhà tôi buộc miệng nói “Ăn cái bánh này em lại nhớ bánh chưng của U”.

Tôi cũng đang lặng nhớ đến bánh chưng và các món mẹ tôi thường nấu cho gia đình. Ngay cả những món ăn bình thường Bà cũng biến nó thành đặc biệt, ăn một lần không bao giờ quên. Peter, con của Mai, em gái tôi, lúc 5, 6 tuổi gì đó nói với mẹ rằng “Mẹ kho cá cũng ngon, nhưng không ngon giống cá kho của bà”. Riêng bánh chưng thì bà đã nổi tiếng từ ngày xưa. Bánh vừa chắc, vừa vuông vắn, vừa béo, vừa thơm vì trước khi gói, U tôi đã lựa thật kỹ từng miếng thịt ba rọi, từng hạt đậu xanh, và ngay cả từng chiếc lá chuối một.

25 năm trước, sau tang lễ của bà nội tôi, bố tôi dụi mắt nói một câu mà tôi nhớ hoài. Nhìn bức ảnh của Bà tôi trên bàn thờ, Bố bảo “Ngày nào không còn mẹ để mắng mỏ mình thì khổ lắm con ạ!”

Lúc đó tôi tuy biết Bố nói gì, nhưng tôi không cảm nhận, thậm chí hiểu được điều Bố nói cho đến bây giờ.

Mẹ tôi vừa mất đúng một trăm ngày. Một mốc thời gian ngắn ngủi mà đấng đấng, xa diệu vợi. Khi nghe tin mẹ tôi mất, tôi như người chết đuối. Hụt hơi. Ngột ngạt. Như con cá mắc cạn. Không còn một chút sức lực gì. Nỗi đau mất mẹ giống như một con sông chảy cuộn cuộn; khi có bất cứ gì gợi nhớ đến mẹ, thì thành một dòng thác lũ ném tâm trí tôi xuống vực sâu rồi nhấn chìm nó. Ngồi đầu lên không nổi. Mỗi khi nghe một bài hát. Mỗi lúc nghĩ đến một món ăn. Mỗi lần lên xuống bậc thang nhà. Mỗi buổi sáng. Mỗi đêm khuya. Trăm ngày rồi mà nước mắt cứ âm ỉ trào ra, không cưỡng được.

Tôi muốn trả lời emails, mà cứ ngồi trước bàn phím thì mười ngón tay như bị chằng buộc bởi mười tảng đá. Tôi cũng không muốn nhắc điện thoại hay gọi cho ai, ngay cả bạn bè thân thương nhất. Đầu óc tôi trống rỗng, lúc nhớ, lúc quên. Không thấy đói, không thấy khát. Rã rượi. Tôi như người đi trong sương mù mờ mịt.

Đôi lúc tôi lấy điện thoại định gọi cho mẹ thì mới nhớ ra là mẹ không còn. Nước mắt lại rùng rùng, tự nhiên như người Hà Nội. Tôi nghĩ đến lời Hoa, em gái tôi nói hôm chôn mẹ “Bây giờ anh em mình thực sự mồ côi rồi!”

Tôi không gần gũi bên mẹ nhiều như những anh em của tôi mà tôi còn vỡ vụn, lạc lõng, như thế này, thì anh em của tôi, những người chăm sóc U suốt bao năm tháng qua chắc còn thương nhớ mẹ và đau đớn hơn tôi nhiều lắm.

Tuy tự an ủi rằng mình đã may mắn hơn triệu triệu người chung quanh bởi vì đã được có mẹ mấy chục năm trời, cũng không nguôi ngoai một chút nào. Có phải vì đã nằm trong bụng mẹ hơn 9 tháng, nên tôi như đứa con nít, vắng mẹ thì khóc vùi, nức nở?



(Photo from Internet)

Trong tang lễ của mẹ tôi, anh Quỳnh, anh cả của tôi hỏi một câu tôi nghĩ cả gia đình đều nghĩ: “U ơi cả đời U sống thành thật chỉ làm những điều phúc đức, thương yêu mọi người, giúp đỡ mọi người xung quanh vậy mà đến cuối đời phải chịu đựng một căn bệnh đau đớn sao?”

U ơi! Sinh, lão, bệnh, tử! Sinh ra, già yếu, bệnh tật, rồi chết có ai tránh được! Thình thoảng khi mẹ con tâm sự, mẹ tôi thường nói “Cuộc đời U khổ từ lúc còn bé. Lúc 2 tuổi thì mất mẹ. Lấy Bố được ít ngày thì Bố bị Pháp bắt giam. Sinh anh Quỳnh mới vài tháng thì phải bỏ hết họ hàng, quyến thuộc di cư vào Nam. Lam lũ cạo mũ trên đôn điền cao su. Buôn tảo bán tần nuôi một đàn con vì Bố luôn luôn bận bịu với công việc nghiệp đoàn và phải chạy trốn những cuộc ám sát, truy lùng

của du kích cộng sản, không lúc nào có ở nhà. Ở trong Nam, nhà mình cũng lại phải chạy giặc thêm hai ba lần. Trước đó Ông Ngoại không cho U đi học, bảo rằng con gái biết chữ chỉ viết thư cho trai chứ có làm gì. Ước gì U được đến trường để biết thêm chút chữ nghĩa.”

U tôi không được đến trường một ngày nào cả; bà tự dạy cho mình biết đọc, biết viết, biết tính toán và ngay khi tị nạn qua Mỹ cũng tự học tiếng Anh đủ để đi làm nuôi con. Cuộc đời của mẹ tôi giống như của nhiều người phụ nữ Việt Nam sinh ra trong xã hội phong kiến, lớn lên trong chiến tranh, truân chuyên hy sinh cả đời cho chồng, cho con, cho gia đình chồng, và cho chòm xóm xung quanh.

Trái tim của mẹ tôi không có gì ngoại trừ yêu thương, tha thứ, và ban cho. Không phải chỉ yêu thương Bố tôi hay chúng tôi thôi mà cả với người xa lạ, thú vật, cây cỏ. Mẹ tôi không những tha thứ cho những người đã hành hạ hay bạc bẽo với bà, mà còn lo lắng, đùm bọc cho họ ngay cả trong những ngày tháng cùng cực, khó khăn, nghèo đói nhất trong đời.

Ngay cả trên con đường tị nạn sang Mỹ.

Sau gần một tuần lênh đênh trên biển đói khát, thì chúng tôi được một tàu hàng hải của Hoa Kỳ vớt cùng với vài ngàn người, ngồi chật cứng cả boong tàu. Bố tôi ngoại giao đầu đó được một thùng mì đưa cho U tôi. Việc đầu tiên bà làm là phân phát cho những người ngồi chung quanh.

Khi đến Mỹ, không buôn bán được như lúc bên nhà vì tiếng tăm và văn hóa không biết, tiền bạc vốn liếng lại không có nên bà phải đi làm trong một xưởng may bao bị đầy bụi bặm, lương tối thiểu. Thế mà U tôi vẫn ký ca ký cốp dành dụm được nay 50 đô la, một 100 đô la gửi về cho họ hàng chồng bên Việt Nam, kể cả những người từng đánh đập bà vô cớ. Tôi hỏi “U, họ chưa từng đối xử tốt với mình thì U giúp họ làm gì, nhất là U phải nhịn ăn, nhịn mặc mới có dư được vài đồng?” U tôi chỉ cười cười rồi nói “Đàng nào cũng là họ hàng con ạ. Giọt máu đào hơn ao nước lã, nhất là bây giờ ai cũng đang đói khổ.”

Khi còn là cô gái quê bé bỏng, bà phải gánh gồng buôn bán mọi thứ để sinh sống. Thời đó cộng sản đã ngăn sông cấm chợ. Những món cần thiết như đường, thịt, vải vóc đều là hàng quốc cấm. U tôi, một thiếu nữ mười mấy tuổi, là người duy nhất đã nghĩ ra được những cách vượt qua đôi mắt cú của bọn công an. Khi thì cuốn thịt heo vào bụng, lúc thì giấu vải dưới những bó rau rồi tươi cười trò chuyện với chúng, mỹ nhân kế. Mỗi khi thoát được bà lại chia xẻ những món hàng “quốc cấm” cho những người bạn hàng cùng làng.

Buôn bán ở miền Nam, bà cho nhiều hơn là lấy. Bà có một tiệm chạp phô, bán gạo và những thứ linh tinh. Tôi nhớ, khi đóng mỗi lít gạo bán, bao giờ bà cũng đóng đầy tràn, không gạt ngang ống gạo như người khác. Khi sai em gái tôi hay tôi đi thu nợ, bà đều dặn dò “Con phải nói đàng hoàng với họ. Mình chỉ nhắc thôi con; đừng lớn tiếng làm họ xấu hổ.” Sau khi bán chịu cho những người vợ lính mà không thấy trả, chúng tôi nhắc bà, thì bà chỉ chép miệng “Tội nghiệp họ con. Đừng đòi, chồng họ đi đánh giặc xa, lương lính không đủ tiền mua gạo nuôi vợ con.”

Từ khi Bố tôi mất, mẹ tôi nhiều lúc ngồi ngâm thơ hoặc hát nghêu ngao chỉ mấy chữ “Hai Tâm Hồn Bất Diệt.”

Bố tôi là người tình đầu tiên, người tình trọn đời, và người tình cuối cùng của mẹ tôi. Năm Bố tôi mất là những ngày tháng đau buồn nhất của bà. Bà thường nói “Nhớ bố quá con ạ”. Tôi nghĩ là U tôi đau buồn hơn cả những ngày tháng vừa lấy Bố tôi thì ông bị Tây bắt đầy đọa trong tù...

Ngày xưa bố tôi thường nói điều bố tôi yêu U nhất là sự thành thật, thẳng thắn, và ngây thơ của U. Nhớ những buổi chiều sáu bảy chục năm trước mỗi khi đi ngang qua nhà, U lại đẩy chiếc xe đạp của Bố ngã xuống như là một dấu hiệu em biết anh đang ở đây hay là em nhớ anh. Thời đó con trai con gái thương nhau cách mấy cũng không dám nói chuyện trước công chúng. Mẹ tôi bảo suốt cuộc đời bà luôn nhớ bức thư tình đầu tiên Bố tôi gửi, vòn vẹn chỉ có một hàng chữ “Hai tâm hồn bất diệt.” Ông thường nói U tôi là người vợ tuyệt vời!

Năm 1954 khi ông chú của bố tôi theo Việt Minh về làng bảo “Mày phải trốn vào Nam thôi con ạ! Ở lại đây thì sớm muộn gì thì họ cũng giết mày.” Họ muốn giết bố tôi bởi vì ông đã tham dự kháng chiến chống Pháp từ lúc 13 tuổi. Khi biết bản chất gian trá, độc ác, vô lương, đâm sau lưng chiến sĩ của cộng sản, ông trở về thành phố, rồi tham gia quân đội quốc gia. Ông bị CS ám sát hụt nhiều lần. Sau đình chiến năm 1954, ông rời quân ngũ trở về làng làm ruộng. Mẹ tôi đã thu xếp thế nào đó để có một mảnh đất nhỏ cho chồng cày cấy. Lúa vừa trở bông thì phải bỏ đi, trên chuyến tàu di cư cuối cùng năm 1955.



(Photo from Internet)

Đứa con chưa tròn 1 tuổi, một tay dắt mẹ chồng lằng lạng trốn đi, không dám một lời từ biệt sợ liên lụy cho cha mình. Biết mà không báo cáo thì đi tù cái tạo.

Càng lớn tôi càng tin vào số mạng nhất là chuyện tình duyên. Thời đó, thập niên 1950, làm gì có điện thoại để liên lạc sắp xếp, thế mà Bố U tôi hai người hai ngã đã gặp nhau tại nhà ga xe lửa giữa biển người đang chen chúc tìm cách xuống Hải Phòng để vào Nam. Xung quanh lại có hàng trăm hàng ngàn công an Gestapo rình rập tìm cách bắt giữ.

Vậy mà lúc tiếng còi tàu vừa hú, vừa quay bánh thì bố tôi lại nhìn thấy mẹ, vợ và con đang ngơ ngác, cuống cuồng trong giữa biển người đó. Ông nhảy xuống kéo gia đình lên xe, trước sự tức bực, bắt lực lưỡng sừng sờ của bọn công an.

Trong hơn 60 năm cuộc sống vợ chồng, tôi nhớ chỉ có một lần bố mẹ tôi cãi nhau, về chuyện gì đó. U tôi lằng lạng mặc áo dài vào rồi dắt anh em tôi đi sở thú chơi. Bất cứ khi nào ra phố, bà cũng ăn mặc chỉnh tề, “Đói cho sạch, rách cho thơm, con.” Ngay cả trong những ngày tháng cuối cùng của bà, những lúc phải đi lọc máu bà cũng trang điểm và lựa chọn những bộ quần áo đẹp các em gái tôi mua, trước khi bước chân ra ngõ. Huệ vẫn thường trêu “U điệu lắm”.

Sau khi đi sở thú, về nhà, mẹ tôi lại lo cơm nước cho mọi người. Không lớn tiếng, hay trách móc, dằn vặt, cần nhằn bố tôi.

Có lúc bà thờ dài rồi nói thật nhẹ nhàng: “U có một đàn con, đứa nào cũng lớn khôn, xinh đẹp mà sao không có đứa nào thật giống tính tình của U hết!”

U ơi! Làm sao chúng con có thể giống U được khi chúng con lớn lên trong một văn hóa “tôi trước hết, tôi chính giữa, và tôi sau cùng”.

Mẹ tôi đã trưởng thành trong một xã hội mà bổn phận, trách nhiệm, hy sinh cho gia đình là chính yếu. Cuối mùa hè năm ngoái, tuy đã không còn đi được, U tôi vẫn muốn ra công viên quanh nhà, ngắm trời mây hoa lá. Bà ngồi dậy chải tóc, trang điểm, chọn cái áo len đẹp cùng màu với khăn choàng cổ, rồi ngồi lên xe lăn bảo tôi đẩy bà đi một vòng. Có lúc bà khen “Nụ hồng cuối mùa vẫn đẹp con ạ”. Có lúc bà hỏi tương “Chỗ này Bố với U thường đứng tập hít thở với nhau.” Hôm đó là lần cuối cùng tôi trò chuyện với U tôi.

Để đương đầu với căn bệnh tiểu đường đã hành hạ bà nhiều năm, bà luôn cố gắng vận động tập thể dục, hè cũng như đông. Khỏe thì đi gym, yếu thì tập ở nhà với những máy móc các em tôi đã mua cho bà. Những năm cuối, bà còn tập vẽ và hát karaoke. Bà quyết tâm sống cho đến khi nhìn mặt đứa cháu đích tôn đầu tiên.

Sau khi U tôi mất, nhà có những hiện tượng lạ. Giữa đêm khuya có tiếng chân người đi còng cọc như lúc Bà còn sống chống gậy đi quanh. Con chó nhỏ của mẹ tôi cứ nằm phủ phục dưới gầm bàn thờ, có lúc lại vẫy đuôi chạy qua chạy lại như đùa giỡn với một bóng hình nào đó. Như lúc mẹ tôi còn sống chơi với nó. Đèn và tivi trong phòng mẹ tôi bỗng nhiên đột tắt, đột bật mà không ai đụng đến. Giống như mấy năm trước khi Bố tôi mất.

U ơi,

**Con muốn được giống U để làm người tốt hơn.**

**Xin phù hộ con để có thể cho nhiều hơn, bỏ nhiều hơn, và yêu người nhiều hơn.**

**Thỉnh thoảng U về thăm con.**

**Phạm Nam Phu**



# Boston Little Saigon

## APPROVAL FROM THE CITY OF BOSTON

On December 5, 2019, over 100 people gathered inside St. Ambrose Church for a public hearing for a Little Saigon Cultural District. There was an overwhelming amount of positive testimony for the district, ranging from students to business owners to residents who have lived there for over 20 years.

According to DotNews, Mayor Walsh said, "We've been talking about designating the 'Little Saigon Cultural District' for a very long time, and I'm glad to see the community's proposal finally moving forward. I'm proud of the community for their continued advocacy. This cultural designation will attract more business and tourism to the neighborhood, showing how rich Fields Corner is in arts and culture."

Attendees included City of Boston Councillors: Frank Baker, Kim Janey, Matt O'Malley, and Michelle Wu, State Representatives: Dan Hunt and Liz Miranda, State Senator Nick Collins, and Westminster City Councilman Tai Do.

On December 11, 2019, the City of Boston City Council voted unanimously to support the Little Saigon Cultural District resolution.



Katie Trojano photo



## BOSTON LITTLE SAIGON BOARD OF DIRECTORS

We are proud to announce the individuals who will lead the Boston Little Saigon organization and will manage the Little Saigon Cultural District in Fields Corner, Boston, MA.

These individuals applied to be on the Board of Directors and were interviewed by the members who had been working on the cultural district resolution. The eight chosen board members represent different parts of the nonprofit, business, and arts sectors.



BOSTON  
LITTLE  
SAIGON

[www.BostonLittleSaigon.org](http://www.BostonLittleSaigon.org)



# HAVERHILL



## FAMILY EYE CARE

*Lien-Thu V. Dao, O. D.*  
*Frederic Rose, O. D.*



To ensure good eye health and vision,  
Haverhill Family Eye Care is very proud  
to offer the following services:

- » Quality Lenses » Contact Lenses Fitting » Emergency Visits
- » Complete Eye Exams » 1000+ Frame Selection » Medical Eye Care

Please call us today at **(978) 374-0386** or visit us at  
**59 Washington St #1B, Haverhill, MA 01832**

Follow us on **Facebook** and **Instagram** at Haverhill Family Eye Care





## Tết In Boston 2021 Organizing Committee

Special thanks to all the members of the organizing committee for working tirelessly for the past 8 months to bring this event together!

### Executive Team

Theresa Tran	Executive Director
Huy To	Associate Director

### Committee Advisors

Khang Nguyen	Advisor
Oanh Lac	Advisor
Quynh-Anh Le	Advisor
LienThu Dao	Advisor
Khanh Bui	Advisor
Trieu-Vu Ngo	Advisor

### Admissions/Logistics

Paul Phamduy	Director
Faris Zuhaimi	Committee Member
Jennifer Ha	Committee Member

### Decorations

Richie Nguyen	Director
Diana Tran	Committee Member

### Entertainment

Jenny Tran	Director
Nhan Truong	Committee Member
Vivian Dang	Committee Member

### Finance

Theresa Tran	Executive Director
Huy To	Associate Director

### Information Technology

Son Nguyen	Director
------------	----------

### Public Relations

Tina Vo	Director
Diana Tran	Committee Member
Shelley Tran	Committee Member
Xuan Ly	Committee Member

### Raffle

Sonny Nguyen	Director
Song Dam	Committee Member
Timmy Dao	Committee Member

### Sponsorship

Ivy Tang	Director
Amy Hanley	Committee Member
Thuy Phan	Committee Member

### Volunteer

Anna Truong	Director
Cathy Wong	Committee Member
Hanson Mei	Committee Member
Jason Ong	Committee Member
Massimiliano Lam	Committee Member
Myo Thant Kyaq	Committee Member
Palogon Tsering	Committee Member
Suiyenah Chen	Committee Member
Victor Dinh	Committee Member

If Interested in volunteering for the Tết In Boston 2022 organizing committee, please email us at [tetinboston@gmail.com](mailto:tetinboston@gmail.com)





**About Tết In Boston Host Organizations:**

**The Vietnamese American Community** located in Fields Corner has the highest population density of Vietnamese people in the United States. With the 50,000 Vietnamese-Americans living in Massachusetts, this tight knit community has 36 official independent associations. We work towards preserving and protecting our culture and heritage for the generations to come.





The **New England Intercollegiate Vietnamese Student Association (NEIVSA)** brings together students from colleges in the New England area to organize a range of social, cultural, and educational events. NEIVSA administers the Dreams Scholarship process to provide scholarships to high school seniors and college students from the proceeds of our annual Tet In Boston event.

### *Ban Biên Tập*

#### **Editors**

Bùi Kim Khánh

Lê Quỳnh Anh

Võ Thị Tina

#### **Design and Layout**

Võ Thị Tina

Trần Shelley

Trần Diana

Lý Thanh Xuân

Bùi Kim Khánh

#### **Ad designs**

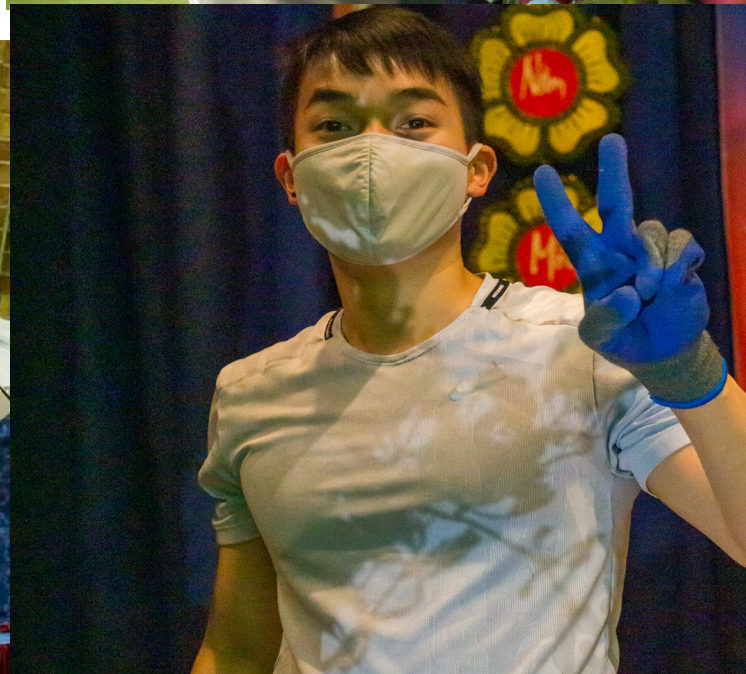
Võ Thị Tina

The Tết in Boston Committees

Chân thành cảm ơn các nhà văn,  
nhà thơ vùng New England và khắp mọi  
nơi đã ủng hộ bài vở. Chân thành cảm ơn các cơ sở  
thương mại và quý mạnh thường quân ủng hộ cho  
Tết in Boston về tài chánh. Chân thành cảm ơn  
Cộng Đồng Việt Nam luôn luôn ủng hộ chúng tôi.



Photo by Lien-Thu Dao



Photos by Tina Vo



# PHÚ CƯỜNG

## MARKET

1188 Dorchester Ave - Dorchester, MA 02125

Tel: **(617) 822-8074**

Siêu thị Việt lớn nhất miền Đông Bắc Hoa Kỳ  
Chuyên bán Sỉ và Lẻ  
các loại thực phẩm khô và tươi

**Gạo Ngon-Rau-Trái Cây-Thịt-Cá Tươi**  
**Đặc biệt: Có Bán Các Loại Thuốc Dược Thảo**

*Chúc Mừng Năm Mới*

*Nhân dịp xuân về xin gửi đến Quý Khách Hàng và Gia Quyển  
lời tri ân & lời chúc An Khang - Thịnh Vượng & Đầy Lộc  
trong cả năm mới*



